**MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 13**

|  |  |
| --- | --- |
| Glasba  [Die Oberkrainer Polka Mädels Heut lernen wir Slowenisch (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=svJJjE90EQg)  Zazvoni zvonec pri vratih …  U: Prosim, mami, dovoli mi, da ti predstavim Reinharda. Mama, darf ich dir Reinhard vorstellen? No, naj se lahko kar sam.  Reinhard: Zdravo, jaz sem Reinhard.  M: (začudeno): Zdravo, jaz sem Maria.  U: Reinharda sem spoznala na enem dogodku. Je res šolski primer, kako dobro se je naučil slovenščine in to v pretežni meri sam, kajne Reinhard? Er hat Slowenisch fast alleine gelernt.  Reinhard: Trudil sem se sam, ampak sem imel tudi nekaj pomoči. Udeležil sem se tečajev slovenčine v Pavlovi hiši in na faksu v Ljubljani in tudi v Gradcu.  M: Aber, was ist mit diesen Fällen, dem Dual? Also, was war für dich am schwierigsten zu lernen?  R: No ja, skloni je pač ena velikanska tabela, tega se pač moraš naučiti. Sam imam težave še danes z obliko glagolov.  M: Ach, Gott! Hör mir auf mit den Verben! An die habe ich ja noch gar nicht gedacht!  R: Primer: kadar pošiljaš e-pošto ponavadi pišeš: Zdravo, v priponki ti pošiljam tekst.  V tem primeru mi ni jasno zakaj tukaj spada *pošiljam* in ne *pošljem*, saj pošljem e-mail samo enkrat in v enem kratkem trenutku. Pritisnit gumb *enter* traja samo desetinko sekunde.  M: Ich habe das Gefühl, dass ich diesen Berg namens Slowenisch nie erklimmen werde.  R: No ja, tako težko pa spet ni. Poglej, jaz sem se tega lotil takole. Narisal sem si eno celovito tabelo z vsemi končnicami za samostalnike in pridevnike. In gre, pri tem je pač potrebna tudi dobra volja. Pomagal pa sem si tudi s poosebljanjem. Oziroma: pomagala mi je gospa *mednadpodpredzza*. In vsak dan sem jo pozdravil.  Zakaj sem jo tako imenoval? Besede *mednadpodpredzza* so predlogi, ki zahtevajo 6. sklon.  M: Tabellen sind nichts für mich. Das erinnert mich an die Lateingrammtik in der Schule. Ich werde Slowenisch auch autodidaktisch lernen mit einem Servivaltraining in Kočevje. Wenn ich dort nicht richtig Slowenisch spreche, fressen mich die Bären.  Glasba  [Die Oberkrainer Polka Mädels Heut lernen wir Slowenisch (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=svJJjE90EQg)  U: 26. September je evropski dan jezikov. Sta vedela?  M: Ja, der 26. September wurde 2001 zum Europäischen Tag der Sprachen erklärt. Europa ist eine Schatzkammer an Sprachen, mit 24 offiziellen EU-Sprachen und mehr als 60 Regional- und Minderheitensprachen sowie Sprachen von Einwanderern aus anderen Ländern und Kontinenten.  R: Evropska komisija in Svet Evrope sta leta 2001 s pobudo za evropsko leto jezikov želela opozoriti prav na to neverjetno jezikovno bogastvo.  M: Mehrsprachigkeit ist ja etwas Normales. Der Nationalismus hat da viel zerstört, was nun mühsam wieder aufgebaut werden muss. Ich lerne nicht nur wegen dir, Urška, Slowenisch, sondern auch deswegen, weil mein Opa seine Sprache nicht mehr weitergegeben hat, ich sie aber noch ein klein wenig im Ohr habe und sie für mich einfach schön klingt.  U: Oh, das wusste ich gar nicht. Das musst du mir mal in Ruhe erzählen.  M: Velja. Ausgemacht! Das können wir doch gleich am 26. September machen, wenn im Zentrum von Graz das Sprachenfest gefeiert wird.  U: Ja, medve se povezujeva in jeziki so vezivo evropskega povezovanja. Zato tudi zdaj vsako leto 26. septembra praznujemo evropski dan jezikov. Njegov namen je opozoriti na pomen večjezičnosti v Evropi, ohranjati jezikovno in kulturno različnost ter spodbujati učenje jezikov v šoli in zunaj nje. Več znaš, več veljaš.  [Namika - Je ne parle pas français (Official Video) - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=103bx_Waacc) (Samo refren)  M: Ja, Sprachen lernen erweitert unseren Horizont in vielen Bereichen.  U: Saj sem ti rekla, mami. Predlagam, da vidva z Reinhardom nadaljujeta z učenjem slovenščine ... Sama pa, ja saj tudi moram še malo pogledati tale Konjuktiv in še kaj bi se našlo. Bosta mi drugič povedala, kako vama je šlo, prav?  M: Mal schauen, ob das so klappt wie du dir das vorstellst.  R: *Bog živi vas Slovenke, prelepe žlahtne rožice.*  U: Ej, ti celo poznaš verz *Zdravljice* Franceta Prešerna!  M: Ich sag’s gleich, Gedichte werde ich nicht auswendig lernen, wenn schon ein paar slowenische Lieder. Singend geht das Sprachenlernen leichter! | Musik  [Die Oberkrainer Polka Mädels Heut lernen wir Slowenisch (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=svJJjE90EQg)  Es klingelt an der Tür ...  U: Und dann, dann ... bitte, Mama, erlaube mir, dass ich dir den Reinhard vorstellen. Na, er kann sich ja selbst vorstellen.  Reinhard: Hallo, ich bin der Reinhard.  M: (erstaunt): Hallo, ich bin die Maria.  U: Also, ich habe Reinhard bei einer Veranstaltung kennengelernt. Er ist wirklich ein Paradebeispiel dafür, wie gut man Slowenisch erlernen kann, und zwar weitgehend alleine, nicht wahr, Reinhard?  Reinhard: Bemüht habe ich mich selbst, aber ich hatte auch Hilfe. Ich belegte Slowenischkurse im Pavelhaus und an der Fakultät in Ljubljana und auch in Graz.  M: Ampak, kaj pa ti skloni, dvojina. No, kaj ti je bilo najtežje pri učenju?  R: Nun ja, es ist eine einzige riesige Tabelle, die man lernen muss. Ich selbst habe immer noch Probleme mit den Verbformen.  M: O, Bog! Prenehaj s temi glagoli! O njih še nisem niti razmišljala!  R: Zum Beispiel: Wenn du ein E-Mail sendest, schreibst du normalerweise: Hallo, ich sende dir einen Text im Anhang.  In diesem Fall ist es mir nicht klar, warum *pošiljam* *ich sende* und nicht *pošljem* *ich sende*, denn ich sende eine E-Mail nur einmal und in einem kurzen Moment. Es dauert nur eine Zehntelsekunde, um die *Eingabetaste* zu drücken.  M: Sama imam občutek, da ne bom nikoli preplezala te gore, ki se ji reče slovenščina.  R: Nun, ja, so schwer ist es nicht. Schau, so bin ich vorgegangen. Ich habe eine umfassende Tabelle mit allen Endungen für Substantive und Adjektive erstellt. Und es geht, mit ein wenig guten Willen. Und ich habe mir auch mit der Personalisierung geholfen. Beziehungsweise: geholfen hat mir die Dame *mednadpodpredzza*. Und ich habe sie jeden Tag gegrüßt. Warum ich sie so genannt habe? Die Wörter *med nad pod pred za*, verlangen den 6. Fall.  M: Tabele niso zame. Spominja me na latinsko slovnico v šoli. Slovenščine se bom učila tudi kot samouk s programom usposabljanja za preživetje v Kočevju. Če tam ne bom pravilno govorila slovensko, me bodo medvedi požrli.  Musik ....  U: Am 26. September ist der Europäische Tag der Sprachen. Wusstet ihr beide das?  M: Ja, 26. september je z letom 2001 postal praznik evropskih jezikov. Evropa je prava jezikovna zakladnica, saj ima 24 uradnih jezikov EU, več kot 60 regionalnih in manjšinskih jezikov, ter jezike priseljencev iz drugih držav in celin.  R: Im Jahr 2001 riefen die Europäische Kommission und der Europarat das Europäische Jahr der Sprachen aus, um auf diesen unglaublichen Sprachenreichtum aufmerksam zu machen.  M: Večjezičnost je nekaj normalnega. Nacionalizem je veliko uničil, kar je zdaj treba na novo zgraditi. Slovenščine se ne učim samo zaradi tebe, Urška, ampak tudi zato, ker moj dedek ni predal svojega jezika, a ga imam še vedno malo v ušesu in mi preprosto lepo zveni.  U: O, tega pa nisem vedela. To mi moraš enkrat v miru povedati.  M: Velja. To bi lahko naredili kar 26. Septembra v Gradcu, ko poteka praznik jezikov v centru mesta.  U: Ja, wir zwei verbinden uns und die Sprachen sind der Kitt, der Europa zusammenhält. Aus diesem Grund feiern wir jetzt auch jedes Jahr am 26. September den Europäischen Tag der Sprachen. Er soll die Bedeutung der Mehrsprachigkeit in Europa hervorheben, die sprachliche und kulturelle Vielfalt bewahren und das Sprachenlernen sowohl in der Schule als auch außerhalb der Schule fördern. Je mehr du kannst/weißt, desto mehr bist du wert.  M: Da, učenje jezikov širi naša obzorja na številnih področjih.  U: Ich habe es dir ja gesagt, Mama. Ich schlage vor, dass du und Reinhard mit dem Slowenischlernen weitermacht. .... Und auch ich muss mich noch ein bisschen mit diesem Konjunktiv beschäftigen, und Anderem. Ihr werdet mir nächstes Mal erzählen, wie es euch gegangen ist, ja?  M: Poglejmo, ali deluje tako, kot si predstavljaš.  R: *Gott segne dich, Slowenin,*  *du schönste Blume hochgemut!*  U: Hey, du kennst ja sogar einen Vers aus France Prešerens *Trinklied*.  M: Takoj povem, da se ne bom učila pesmi na pamet, če že, potem raje nekaj slovenskih pesmi. S petjem se jezika lažje naučiš! |

**BESEDIŠČE WORTSCHATZ**

Evropski dan jezikov

Več znaš več veljaš.

šolski primer

truditi se, trudim se

pomoč

tečaj slovenščine

tečaj nemščine

glagol

samostalnik

pridevnik

manjšinjski jezik

večjezičnost

učiti se na pamet, učim se na pamet

Europäischer Tag der Sprachen

Je mehr du kannst, desto mehr bist du wert.

das Paradebeispiel, das Vorzeigemodell

sich bemühen, ich bemühe mich

die Hilfe

der Slowenischkurs

der Deutschkurs

das Verb

das Substantiv

das Adjektiv

die Minderheitensprache

die Mehrsprachigkeit

(etwas) auswendig lernen, ich lerne (etwas) auswendig